



RECVEIL
E
CHANSONS
BASQUES
PAR LE
P.DONOSTIA

W- 28294
F- 23082

AF
36465

GOURE HERRIA

Recueil de CHANSONS BASQUES

PAR LE

P. DONOSTIA

Le recueil net frs. 8.00

Maj. temp. en sus

EDITIONS MAX SCHIG
45, Rue de Tournai 1050 (11) et 1050 de Bruxelles

à mon ami l'abbé EDMOND BLAZY

*a. l. de Caluso
Lecor. 6 Août 1928
H. Dubz*

TABLE DES CHANSONS

	<i>Pages</i>
1 LOREA. <i>La Violette</i>	2
2 ZAZPI EIHERRA BADITUT. <i>Chanson d'amour</i>	4
3 ITHURRIRA GOIZEAN. <i>Chanson du matin</i>	6
4 SUKAR-MALINA. <i>Chanson d'amour</i>	8
5 AGUR HERRIARI. <i>Retour au Pays Natal</i>	10
6 AISA PENSATU NUEN. <i>Chanson bacchique</i>	12
7 MENDIAK BETHE BELARREZ. <i>Chanson de montagne</i>	14
8 OI ENE BIZITZEA. <i>Chanson triste</i>	16
9 AURRA, EGIZU LO. <i>Berceuse</i>	18
10 KATADERA-DANTZA. <i>Danse des chaises</i>	20
11 LENDABIZIKO ORI. <i>Chanson enfantine pour les doigts de la main</i>	22
12 TXAKURRAK HAU! <i>L'ivrogne et sa femme</i> (Scène popul. x ^e)	24
13 ATE, TUN, TUN. <i>Chanson pour les enfants</i>	26
14 ERREXIÑOLA ETA ERRIA. <i>Le convalescent et le malade</i>	28
15 TINTER, LANTER. <i>Chanson pour faire une petite flûte aux enfants</i>	30
16 BUBA, NIÑANO. <i>Berceuse</i>	31
17 KANTOREÑO HAU GURE HERRIAN. <i>Chanson de la Colombe</i>	32
18 BOLON BAT. <i>Berceuse</i>	34
19 ADIZAN, GABRIELA. <i>Chanson gaie</i>	36
20 AMA, BEGIRA ZAZU. <i>Air de danse</i>	38
21 MUNDUAN DEN EDERRENA. <i>Chanson d'amour</i>	40
22 ARROSA EDER. <i>Chanson d'amour</i>	42
23 BARATZEKO PIKUA. <i>Chanson satyrique</i>	44

OBSERVATIONS

^{a)} Les chansons ici réunies ont été recueillies ainsi: les N^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, 14, par NEHOR et DUFAU; les N^{os} 19, 11, 13, par le R. P. MODESTO de Lekumberri; les N^{os} 18, 21, 22 par l'abbé AZKUE et les N^{os} 6, 9, 15, 16, 17, 19, 20 et 23 par l'Auteur de ce recueil qui les a harmonisées toutes.

^{b)} Pour bien prononcer le basque il faut tenir en compte ceci:

e = é	x = sch
u = ou	rx = tch
ai = aï	ñ = gn
ei = eï	î = i mouillé
oi = oï	h = petite, très légère aspiration
ü = u français	ge, gi = gue, gui

Les sons an, on, ön, un, ün, em, etc. ne sont pas nasaux.

GURE HERRIA

RECUEIL DE CHANSONS BASQUES

par le P. DONOSTIA

Lorea

La Violette

Andantino

doucement

CHANT

Al - le - re - tan haiz sor - tren, oi lo - re - mai - te -
 Oà fleur ca - chée sous l'her - be! Nul ne le voit fleu -

PIANO

*pp**très lié*

- a, Ba - ra - tre baz - te - rre - tan hu - mil - ki go - rde -
 - rit Mais ce coin so - lè - lui - se Par toi est em - ban -

- a, Ba - fa - da go - xo - e - nak han be - thi sa - la -
 - me. C'est ton par - fum en - a - re L'un non - ce d'a - près

Copyright 1928 by

EDITIONS MAX ESCHIG, 48 rue de Rome, Paris. M. E. 1055

Tous droits d'exécution publique de traduction
 de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays
 y compris la Suède la Norvège et le Danemark.

p

- tren: Hir' u - gui - taa ba - ko - txak e - rrex, ki kau - si -
- tempo. Le re - ve - lant auz ñom - mes Tu les rom - pias de

p

1.
- tren. Ba - ta - da gu - ku - - tren.
- joie. U'ent tun pur fum au - joie.

ritard.

Traduction littérale

1
Alferretian haiz sortzen, oi lore mailtea,
Boratze bazterretan, humilki gordoa.
Bafada goxomak hau belhi salatzen:
Hir' egoitra bakoiak erreki kausitzen.

2
Oi urradak zortako haizen boia herabe?
Eder duk modestia, baina gaindi gabe.
Berthutean orobat, bertzetan bezala,
Jekizak, ez badakik, negurri badela.

3
Bortan lore guziak, orthy bezain sarri,
Arrai, dantzan bizi tuk, refir soizulari:
Hi aldiz belharpean, burua beheara,
Alhargon hat iduri, lurrari begira.

4
Hire lagunek hute beren gana daitzen,
Zoren hauten guziek bihotzez mailatzen.
Alta beraz lurretik, ez ukh' othorkin!
Arrasaten aldean duk hire toki.

1
*En vain tu naxa, ô fleur aimée - Dans les coins
du jardin, cachée humblement - Le doux pur
fum te détonne - Ton site chacun le trouve
facilement.*

2
*Où' dis-moi pourquoi es-tu si timide? - La
modestie est bonne, mais pas trop - Dans les
vertus comme dans tout - Sache-le, si tu ne le
sais pas, qu'il faut avoir une mesure.*

3
*Les autres fleurs, attolées, - Joyeuses elles
dansent, ayant le zéphyr comme musicien - Toi,
par contre, sous l'herbe, la tête inclinée, -
Semblable à une veuve, tu regardes la terre.*

4
*Tes compagnons t'appellent vers elles - Car
toutes t'aiment de cœur - Lève-toi de la terre,
ne crains pas l'aveux: - Ta place est à côté
de la rose.*

Zazpi eihera baditut

Chanson d'amour

Andantino *doux*

Zaz - pi ei - he - ra ba - di - tut e -
 Tout près de la ri - vi - re je

re - ka ba - te - an, Zor - lei - ga - rre - na al - dia e -
 coup - te sept mou - lias Et j'ai en - co - re na au - tre tout

ppp

trois sa - tis - fan - Hi - ru a - so do -
 près de la uni - son Voi - ci trois tour - te -

plus sonore

Traduction littérale

1
Zarpi eihera badituz erreka hutean,
Eortzigarrena aldiz etxe sathetsean;
Hiru uxo doati harrosa boluan,
Hetarik ordikua ene bihotzean.

2
Etsea omen dazur ongi teiltatatu,
Gambora berri bai ere bai pintatu;
Erdiko uxo harren porrika ez dazur;
Horren emplegua hauzuan badozur.

3
"Ene aitak eta amak zutenean jakin
Amodioan gizona biak elgarrekin,
Eganez nindelen plazara ekharri;
Eta, lagun batekin, komentuan ezarri."

4
"Zure aita deia hoiz gizon krudela,
Komentuan boitzezauka krimel bai bezela?
Zure eta ene amodioa hoztu nahia da!
Bolan ez du egian, trapatzen da."

5
"Ala banindedi aintara bezala,
Ardura joan nindate komentuko leibora,
Eta mailiarekin han pasa denbora,
Bien pena delorez elgar konsola."

6
"Komentuko paretak, oi pareta finak!
Ofiziale suak dirade eginak;
Dobletak badituzte leiostan burdinak—
Mailiaren ikustera ni ezin nar hara!"

1
*J'ai sept moulins dans une rivière — Le huitième
est à côté de la maison — Trois colombes sont dans
un curruce — Celle du milieu dans mon cœur.*

2
*On dit que tu as bien tuilé la maison — Que tu as
même peint une nouvelle chambre — Ne crains pas
pour cette colombe du milieu — Tu peux la placer
(la marier) à ton gré.*

3
*"Mon père et ma mère sachant — Que nous deux
nous aimions — Ont trouvé moyen de me
faire venir dans la rue. — Et avec une compagne
m'ont mise dans un couvent.*

4
*Ton père serait-il peut-être un homme cruel? —
T'a-t-il mise dans un couvent comme si tu étais
une criminelle? — Il veut refroidir notre amour? —
Il n'y réussira pas. Il se trompe.*

5
*Si je pouvais m'en aller par les airs comme l'hirou,
d'elle — De bon gré j'irais aux fenêtres du couvent —
Et là avec ma bien-aimée je passerais mon temps —
En nous consultant ensemble de notre peine.*

6
*Les murs du couvent, oh! quels beaux murs! — Ils
ont été faits par de bons ouvriers. — Ils ont dou-
ble grille dans les fenêtres — Pour voir ma bien-
aimée je ne puis pas y entrer.*

Ithurria goizean

Chanson du matin

Andantino *pp*

Goi - ze - angoiz jai - ki - rik, ar -
De - bout a. ent l'a - ra - re plus

- gi - a ga - bo - rik, U - re - ra joan nin - du - zun pe -
l'at que le so - leil J'al - lais à la fon - tai - ne chau -

Poco più mosso

- ga - rra bar - tu - rik: Tra le - ra la la ra, Tra le ra la
- tout toute gale, toute gale Tra le - ra la la ra, Tra le ra la

ca la la ra, Tra lera la ra le ra le ca U -
ra la la ra, Tra lera la ra le ra le ra J'ai -

re - ra joan ain - du - zuu pe - ga - rra har - tu - rik.
lais à la fon - tai - ne chan - tant toute gait toute gait.

1
Goizean goiz jehirik, argia gabarik,
Urera joan ninduzun, pegarra harturik.
Tra lera la, la la ...

2
Jaun txapeldun gazte bat jin zautan ondotik:
"Heia nahi duener urera lagunik?"

3
-Nik: "Es nuela nahi urera lagunik.
Aita beha zagola salako leihotik."

4
Aita beha zagola, ezetz erran gatik
Pegarra joan zerautan, besotik harturik.

5
Urera ginenian, ez ginen egarrai:
Galdegin zautan ere: "Zombat urthe tutru?"

6
-Hamasei... Hamazazpi orain ez konplitu:
Zurekin ezkontzeko, gazteegi duzu."

7
Etserat itzultzeko, nik dutan beldurra!
Ez jakin nola pentsa amari gezurra?

8
-Arreba, aahi duzu nik erakuts zuri,
Etserat ehortzean zer erran amari?...

9
"Urteko xuri pollet bat, gabar dabilana,
Hark ura zikindurik, egote naitz, ama!"

10
Dakigunaz geroztik zer erran amari,
Dugun pegarra pausa, onaki liberti!

1
Lévé le matin, bien de matin, avant la lumière -
Je m'en allais à la fontaine, ayant pris la cruche. -
Tra lera, la la la.

2
Un jeune monsieur à chapeau s'est mis à marcher à
mon côté - "Si je ne voulais pas d'aide pour la fontaine."

3
Moi: "Que je ne voulais pas d'aide pour la fontaine -
Que mon père observait de la fenêtre du salon."

4
Malgré ma négative à cause de mon père qui regardait -
Il me porta la cruche en me la prenant du bras.

5
Quand nous sommes arrivés à la fontaine, nous n'é-
tions pas assoiffés - Il me demanda aussi: "Quel âge
as-tu?"

6
"Seize... Dix-sept pas encore... - Pour me marier
avec toi je suis trop jeune."

7
Pour rentrer chez moi quelle peur! - Je ne trou-
vais pas de mensonge que dire à ma mère.

8
-Ma sœur, Veux-tu que je t'apprenne - Ce que tu
dois dire à ta mère en rentrant?

9
Une petite colombe qui vole la nuit - A troublé l'eau.
Je suis en retard à cause de cela, mère.

10
Je suis maintenant ce que je dirai à ma mère - Lais-
sons tranquille la cruche et parlons honnêtement.

Sukar Malina

Chanson d'amour

Andante

A - gar oi, i - zar mai - ti - a, i - duz ki e - der be - gi -
 Chère é - toi - le de mon â - me, don - ce tu m'as re - de mes

Poco piu mosso

- a Zu - re ga - ti - kan rik u - tai ni - ru hi -
 gusa. Tu ma ra - vi par la re - gard en flam - me pour

cres - cen -

- zi naizen he - ri - a E - ta al - de - rat zu - re ga - nat
 toi je lais - se mon pa - ys A - tes cō - tes je se - rai heu -

- do



1
Agur, oi izar mallia, iduski eder begia,
Zure gaitikan nik utzi niro bizi naizen herria,
Eta alderat zure ganat jin, izar narmagarria.

2
Mintzo zira bai ederki, ederki eta oneaki,
Zure ganikan nahi nuke nik jakinda bereziki
Noiz izanen naizen zuretat izar edo iduski?

3
Zarpi urthe badu orsi, uda kunetan komplitu,
Amodio perfeta batez, zintudala maitatu,
Bainan orai ni beldur nuzu zatikidan kanbiatu.

4
Eri nuzu bihotzetik, erraiten dautzut bi hitsez,
Sukar-malinak harturik nago, zu ez izan beldurrez
Othoi, othoi, zuk senda nezazu, hilaz nadin xagrinez.

5
Gaitz ororen kontra ere erremedioak badire:
Sukar-malina balinbadazu, zerbitza hor barberez,
Eta ez ethor zu ene gadat, ni miriku beharrez.

6
Urh' erhestun bat badut nik, here ederrez harturik,
Hura ikusi arteraino zuk, zur' erhian sarturik,
Ene bihotzak ez du izanen oren bai deskantsurik.

7
Urh' erhestuna baduzu, berize norbeiti emozu:
Nere erhian sarturik segur ikusiren ez duzu:
Berize zenbeit ahal duxunez entseia hobe duzu.

8
Oñ Epher zango gurria, airean joalle propia,
Ez duxuia bada pene ene hola ikustia?
Othoi, othoi, har nazazu, utsirikan bertziak!

9
Norat nahi joan nadin, ene bihotza zurekin:
Plaserikan ez dut hartzen, ene gaitz lagunekin:
Num ez zaitudan zu ikusten zure begi ederrekin.

10
Arrosak eder botia, ederxago du loria:
Lehen bertzetan ibili eta, orai niri goethia?
Zozkit begien bistatik, parabolaz bethia

1
*Bonjour, oh mon étoile aimée! soleil brillant! — A cause
de toi j'ai laissé le pays où j'ai vécu — Et je suis venu
à côté de toi, étoile charmante!*

2
*Tu parles bien, bien et poliment, honnêtement — Je
voudrais savoir de toi particulièrement — Quand vi-
ce que je serai pour toi ou une étoile ou le soleil?*

3
*Il y a déjà sept ans, cet été, — Que d'un amour par-
fait je t'ai aimée. — Mais je craignais maintenant si tu
n'as pas changé.*

4
*Je suis malade du cœur — je te le dis en deux mots. —
Une fièvre me dévore: ne crains pas — Je t'en prie,
guéris-moi, pour que je ne meure pas de chagrin.*

5
*Contre tous les maux il y a des remèdes. — Si tu as la
fièvre, consulte le médecin. — Ne viens pas chez moi
comme si j'étais médecin.*

6
*Un anneau d'or j'ai, charmé par sa beauté — Tout
que je ne le verrai pas mis dans ton doigt par toi —
Mon cœur n'aura pas un moment de repos.*

7
*Si tu as un anneau donne-le à un autre. — Tu ne le
verras pas dans mon doigt, mais en sûr. — Ruse de
le mettre dans un autre (doigt).*

8
*Oh! la perdrix aux pattes rouges qui marche si bien
dans l'air — Tu n'as pas de peine à me voir ainsi — Je
te prie, prends-moi, et laisse les autres.*

9
*Partout où j'irai mon cœur est avec toi. — Je n'ai pas
de plaisir avec mes jeunes camarades. — Si je ne te
vois pas, toi aux beaux yeux.*

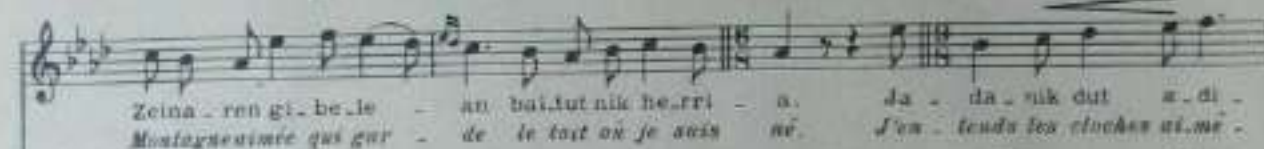
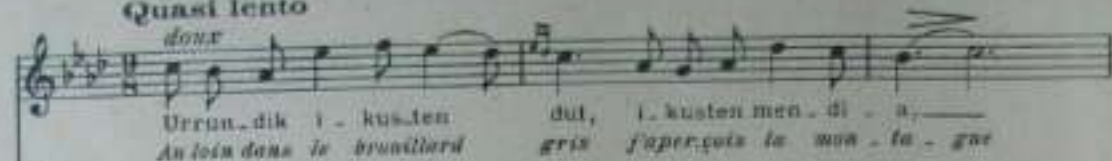
10
*Le bourgeois de la rue est beau. Mais la fleur en est
plus belle — Aspergeant tu t'es amusé avec d'autres:
maintenant tu me fais la cour. — Va-t'en de ma pré-
sence, toi, si plein de belles paroles.*

Agur Herriari

Retour au Pays natal

Quasi lento

doux



1

Urrundik ikusten dut, ikusten mendia,
Zeinaren gibeluan baitut nik erria!
Jadanik dut aditzen, zorion handia!
Ezkila maitearen hasperen azia!

2

Ezkila, zer othe duk hik egun erraiten?
Urrunera zer berri othe duk egortzen?
Mendiek hedoi-petik dauke ihardesten,
Hik errana zerura ditek gorrulatsen.

3

Landako langilea, artzain mendikoa,
Ihurriko bidean dohan neskatoa,
Aditurik, ezkila, hire bor lainoa,
Othoizten hasi dituk Ama zuzukoa!

4

Nik ere dut othoizten Birjina Maria
Bas-herristan galdu haurren gidaria,
Neretzatotzoi dezan ardieta grazia
Botean kausitzeko nik egun herria!

5

Mendiak utzi ditut urrun gibeluan:
Herria dut ikusten jadanik aldean:
"Zer duk, ene bihotza, saltoka barnean?
Othe duk uts eginea, herrira helitzean?"

6

"Agur, agur, herrial agur sor-lekua!
Agur nere haurreko leku mailatua!
Jainkoak aditurik haur haten oihua,
Hire gana duk haur bat egun hurbildua!"

7

"Mendiaren begitik hartuz baslerrera
Iduri xingola bat aldapa behera:
Bideak, hi zuzen haitz jausten zelhaiera,
Zuzen ereman nezak ahoiden artera.

8

Hire egiko haitza, borts aldiz hurrean,
Igandetan mezatik etxera sartzean,
Bai borts aldiz jarri nauk, amaren aldean,
Hire adar handiek egin itzalean!

9

Baratz gibeluko eihorri xuria,
Befhi duk begiratzen haurreko tokia:
Hik bezala zertako, aldaska garbia,
Nik ez dut sor-lekuan higatzen bizia?

10

Bainan nere begitik nigar bat da jausten...
Berkarionak darot bihotza gainditzen...
Etsekoan boza dut jadanik aditzen...
"Jainkoa, dardorizut nekerrak bihurtzen!"

11

"De nouveau s'en allant du pays!"

"Ezkila, berriz diat bihotzean pena,
Herritik urruntzean bakotzak duena:
Neretzat hik baituen jo lehon oreana,
Agiar hik orobat joko duk azkena!"

1

*Je vois de loin, je vois la montagne — Au flanc
de laquelle j'ai mon village — J'entends déjà,
oh bonheur! — La voix douce de la cloche — ai-
née.*

2

*Oh cloche, qu'est-ce que tu dis aujourd'hui? —
Quelles nouvelles envoies-tu au loin? — Les
montagnes te répondent de dessous les nuages —
Ce que tu dis elles te renvoient au ciel.*

3

*Le laboureur des champs, le berger des monta-
gnes — La jeune fille qui va à la fontaine — En
entendant ta voix simple, oh cloche! — Ils ont
commencé à prier la Mère du Ciel.*

4

*Moi aussi je prie la Vierge Marie — Celle qui
est le guide de l'enfant perdu dans les fermes
des montagnes — Qu'elle m'accorde la grâce —
De voir aujourd'hui avec joie le village.*

5

*J'ai laissé les montagnes au loin derrière moi —
Je vois déjà le village tout près — Qu'est-ce que
tu as, mon cœur, pour sauter ainsi dedans? —
Vas-tu me manquer en arrivant au village?*

6

*Saint, saint, mon village — Salut, mon lieu de
naissance — Salut, endroit de mon enfance, endroit
aimé! — Le Seigneur ayant entendu la voix d'un
enfant — Jusqu'à Toi s'est approché aujourd'hui
un enfant.*

7

*Prenant la crête des montagnes à côté — Sembla-
ble à une pierre qui roule en bas — Par les sentiers
tu descends droit jusqu'à la plaine — Conduis-
moi droit jusqu'au milieu de ma famille.*

8

*Chêne du chemin de la crête, mille fois étant
enfant — Quand je rentrais à la maison après
la grande messe — Oui, mille fois je me suis as-
sis à côté de ma mère — À l'ombre de tes grandes
branches.*

9

*Aubépine du coin du jardin — Tu regardes tou-
jours la place qui est en face — Pourquoi comme
toi, rejette pur, — Je ne connais pas ma vie
dans le lieu de mon enfance?*

10

*Mais les larmes tombent de mes yeux — Les
joies me font grandir le cœur — J'entends déjà
la voix de ceux de ma maison — Seigneur, je
vous en remercie.*

11

*Oh cloche! de nouveau la peine est dans mon
cœur — Celle que l'on a quand on s'éloigne du
village — Tu as sonné pour moi la première
heure — Tu sonneras, certes, aussi la dernière.*

Aisa pensatu nuen

Chanson Bacchique

Allegro (Air de Fandango) *gr*

f

monotone

Ai - sa pen - sa - tu na - en
Dans un pe - tit vil - la - ge

Ne - go - rek ku - si ta Ar - tu - a ya - ten zu - en
Moi - me - me je l'ai vu J'ai vu dans les an - her - ges

Zar - ta - nan han - ti ta A - roi ka - to, U -
manger le pain trem - pi. Ve - nez i - ci, Al -

plus f

- nai xa - te. Be - rriz e - dan ga - te
 - lez par - là. Pre - rez e - ca - re ca - ter - re
 Yu - e - nen ai xa - te?
 Res - tez, res - lez' na - pen.

rapide
ff

1
Aisa pensatu nuen
Negorrek kusi ta
Artua yaten zuen
Zartañen buati ta.
Arat xate,
Unat xate,
Berriz edan gabe
Yuanon ai xate?

2
Martin Ximon de Larraide
Beti adelante.
Ardua edaten du
Botillatik gargante.
Arat xate,
Unat xate,
Bularra zaharrian
Lukaiekak, eor zaitte.

3
Artua yaten dezu
Zartañen buati ta
Aisa pensatu dezu
Negorrek kusi ta
Arat xate,
Unat xate,
Drago bai egia da
Oyan eor zaitte.

1
Il m'a été facile de me l'ima-
giner - Car moi-même je
l'ai vu - Il mangeait le pain
dur - Trempe dans la poêle -
Venez par ici - Allez par là -
Sans boire une fois de plus -
Est-ce que vous vous en irez?

2
Martin Ximon de Larraide -
Toujours sans s'arrêter - Boit
le vin - Du cou même de la bot-
teille - Venez par ici - Allez
par là - Dans la poitrine
vieillesse - Saucissons, entrez-y.

3
Tu manges le pain - Trempe
dans la poêle - Tu te l'ima-
gines facilement - Et moi-
même je l'ai vu - Venez par
ici - Allez par là - Bois un
coup et - Mets-toi au lit.

Mendiak bethe belarrez

Chanson de montagne

Andantino

E - ren - gek gi - xon e - de - rik
Par - mi les gar - des du pa - lais

guar - de - lan ba - du se - gu - rik
Le roi en a de beaux sal - dats

Et

Le - kun - be - tri - ko bri - ga -
les gar - çons de Le - kun - ber -
clair

- dan - ba - to o - ro - ren gai - ne - tik,
- ri Tou - jours marchent bien en a - vant

Nes -
Car

kaixen en ga-natzen, es- bai-tu pa-re-rik?
pour tromper les jeunes filles ils sont les pre-miers.

1

Erregek gizon ederrik, guardetan badu segurik!
Lekunberriko brigadan, bato ororen gainetik,
Neskak en-ganatzek, ez baitu parerik!

2

"Ene maitia, zer duzu, zer holakotzen zaitu zu?
Ez du denbora luzia zirela penetan sartu...
Plazeraren ondotik desplazera duzu!..."

3

"Mendiak betha belarrez, begitartiak nigarrez...
Lan eginez urriti dut bainan probetxurik ez!
Orai hemen nagozu, tropaturik, minez!"

4

"Mendian eder arbola luze, lerdana.
Zu zirade mundu hontan nik maitatzen zaitudana.
Bisitaturen zaitut, ahalik maizena..."

5

"Lekunberriko neskakak, Zuberoara banoa,
Zuberoako kolonbak deitzen bainau berezana.
Hautatu behar dela, zuzenez, lehena!"

1

Le Roi a de beaux types sûrement parmi ses gardes -
Dans la brigade de Lekunberri il y en a un qui excelle
sur tous - Pour tromper les jeunes filles il n'en a pas
de semblable.

2

Ma bien-aimée, qu'est-ce que tu as, qu'est-ce qui t'en-
nuie ainsi? - Il n'y a pas longtemps que tu es en peine -
Après le plaisir, la joie, vient l'ennui, la tristesse.

3

"Les montagnes sont pleines de verdure. Le visage de
larmes. - En travaillant j'ai perdu mon temps et pas
de profit. - Tu me trouves ici trompée, en peine."

4

Dans la montagne (est) le bel arbre droit, svelte. - Tu
es dans ce monde celle que j'aime - J'irai te visiter le
plus souvent possible.

5

Jeunes filles de Lekunberri, je m'en vais en Soule -
La colombe de la Soule m'appelle vers elle. - Il faut
que j'en chatoie d'instinct la première.

Erregek = le Roi = Louis Philippe

Oi! ene bizitzea

Chanson triste

Andante

Oi e - ne bi - zi - tee - a
Où! bien triste est ma vi - e

pp
douloureux

do - lo - rez be - the - rik!
mon âme est sans sa - voir!

Ba - de - in, munda hun - tan
Per - son, ne sur la ter - re

p

ni besoin tris - te - rik!
ne souffre com - me moi!

Li - b bat hain han - diz - ki
Pour, q'au mon cœur si pau - vre

mal - ta - tu du - e - nik? A - mo - di - o kru - de - la
 zhoi - sit si bel - le fleur? A - mour, cru - el, a - mour cruel,

pp

ba - hil e - ne gu - nik. Li - nik.
 Ne res - te pres de moi, Pour moi,

pp

1
 Oi ene bizitzea dolorez betherik?
 Badela, mundu huntan bezein tristerik,
 Lili bat hain handiki maitatu duenik?
 Amodio krudela, habil ene ganik!

2
 Sukarrik gaistoena da amodioa:
 Jaten deraui bihoitza, odaten odola.
 Denbora luzor othe biziko naiz bola?
 Othoitzez niagozu, bel nadin tonbala.

3
 Lili xarmegarria, xuri niagozu,
 Senda nindaitke ni, xuk nahi baduzu:
 Ene amodiotik parte bat har zazu
 Bertzela, oi krudela, hiltzera niuzazu!

4
 Lili hura eldi bat oren on batian
 Hartzea usta nuien, eadizat elxean...
 Oit zer oren urusa enetzat orduian!
 Xangririk baizik ez dut gerortik, munduian...

5
 Handitasunak oro hari eman netzarke:
 Haren edertasuna duzu pare gabel!
 Maitia, orhoit zaitte: klarki nuzu mintzo.
 Bihoitzian zaitzuket arken haitseraino.

1
 Oh! ma vie est pleine de douleur — Y a-t-il dans
 ce monde quelqu'un aussi triste que moi — Quel-
 qu'un qui ait aimé si fortement une fleur? — Amour
 cruel, éloigne-toi de moi.

2
 La fièvre la pire est l'amour — Elle me mange le
 cœur, me boit le sang — Est-ce que je vais vivre
 ainsi pendant longtemps? — Je te prie, que je
 descende (avant) dans le tombeau.

3
 Fleur charmante, je viens à toi — Je pourrais être
 guéri si tu le voulais — Prends une partie dans
 mon amour — Si non, oh cruelle! je vais mourir.

4
 Cette fleur-là en un moment de bonheur — Je croy-
 ais la prendre pour moi à la maison — Oh! quel mo-
 ment heureux pour moi alors! — Depuis ce moment-là
 je n'ai que du chagrin dans ce monde...

5
 On pourrait donner à elle (la fleur) toutes les
 grandeurs — Sa beauté est sans pareil — Ma bien-
 aimée, je t'ai parlé en toute clarté — Je te garde,
 ras dans le cœur jusqu'au dernier soupir.

Aurra, egizu lo

Berceuse

Andantino *p doux*

Au - ran, gi - zu lo, lo,
Mon ra, fast chi - ri do,

lo, E . ma, nen dai - tzul bi gu - xo, O . rain
do, Je vais te don - ner des bon - bons, Un d'a

bat e - ta ben - ti - a ge - ro.
- bord, d'autre a - près, Si bien sage In ten - d'ra.

Bai, bai, bai, bai, bai, bai, bai, bai, Ex, ex, ex, ex, ex, ex, ex, ex,
 Hoï, hoï, hoï, hoï, hoï, hoï, hoï, hoï, Ex, ex, ex, ex, ex, ex, ex, ex,

pp

2da. pincé

I - ku - si nu - e - ni - an Oï su - re be - gi - a I - du ri - tu si -
 Lors que je te cou - tum - ple a - vec les yeux si bleus Je viai que les e -

rit.
 - trai - lan I - rar - too ar - gi - a
 - toi - les Brillant pour moi aux cieux.

ppp

Katadera Dantza

Danse des chaises

Allegro *bien rythmé*

A - xu - ri bel - txa o - na da
Je l'aime bien, oui, mon bel a -

M.O.

ba - ño O - be a - go da xu - ri - e Dan - tza i -
- gneau noir Mais l'agneau blanc est le plus beau. Vieux, si te

très

- ha - si nai du - an o - rrek Ne - re o - ñe - ta - ra ba - gi -
peux ap - pren - dre ma dan - se T'u n'as qu'à voir s'a - ler mes

cea - do de plus en plus

- en
 pieds.

Hai, hai, hai
 Ra, la la

f

toujours en

augmentant

8^e basse

ff

f

8

Lendabiziko ori

Chanson enfantine pour les doigts de la main

Allegro *gai et décidé*

Len - da - bi - zi - ko o - ri, Tao - por - ren
Re - gar - de ce gros doigt - là C'est le gros

p rythmes *M.D.*

o - ri, Bes - te gu - xi - ek ha - ño Txopo - rra - go - a dek o - ri, Txingilingi,
pon - ce Plus gros que toutes au - tres Le plus fort des doigts le pon - ce, Txingilingi,

txon - gi Txingilingi txon Txingilingi txon - gi Txingilingi
txon - gi Txingilingi txon Txingilingi txon - gi Txingilingi

f

txon — Bi - ga - rren o - ri Su - bi - en o - ri, Bes -
txon — Voi - ci le deu - xie - me Est au ser - pent, oui, Plus

f clair

le gu-zí-ek ha-ño Su-bi-a-go-a dek o-ri. Txingilingi txon-gi
 mu-lia que les an-tres, C'est le plus mu-lia des doigts. Txingilingi txon-gi

Txingilingi txon Txingilingi txon-gi Txingilingi txon—
 Txingilingi txon Txingilingi txon-gi Txingilingi txon—

1

Landabiziko ori,
 Txopurren ori,
 Beste guziek baño
 Txoporra goa dek ori.
 Txingilingi txongi,
 Txingilingi txon,
 Txingilingi txongi,
 Txingilingi txon.

2

Bigarren ori,
 Subien ori,
 Beste guziek baño
 Subiagosa dek ori.
 Txingilingi txongi

3

Irugarren ori,
 Luxien ori,
 Beste guziek baño
 Luxiagosa dek ori.
 Txingilingi txongi

4

Laugarren ori,
 Mantxoan ori,
 Beste guziek baño
 Mantxoagosa dek ori.
 Txingilingi txongi

5

Bostgarren ori,
 Txikien ori,
 Beste guziek baño
 Txikiagosa dek ori.
 Txingilingi txongi

1

*Regarde ce gros doigt-là - C'est le gros pouce, -
 Plus gros que tous les autres, - Le plus fort
 des doigts le pouce - Txingilingi txongi.....*

2

*Voici le deuxième - Est un serpent, aux, - Plus
 mu-lia que les autres, - C'est le plus mu-lia des
 doigts - Txingilingi.....*

3

*Ce troisième - Ce doigt long, - Plus que tous les
 autres - Il est plus long - Txingilingi.....*

4

*Ce quatrième - Ce tardif - Plus que tous les au-
 tres - Il est plus tardif - Txingilingi.....*

5

*Ce cinquième - Le petit - Plus que tous les au-
 tres - Il est plus petit - Txingilingi.....*

Txakurrak hau!

L'ivrogne et sa femme

(Scène populaire)

Allegro

(L'ivrogne)

Txa - ku - rrak hau! Ga - lu - ak
Le chien a - boie. Le chat fait

Gaut! Ar - no - ak hun ta - ra u - ka - ri nau. E - txe - an
gaut! Vola on j'en suis ar - ri, xéa enue du vin A la mai -

sar - tce - an, An - dre - a ko - le - ran, An - gle - sa bu - ru - an, La - ti - na
- non j'entre Et toute en co - lé - re. Ma femme ne ve - roit Le la - tin dans la

glissez

gol - ko - so, En - kua - raz min - tra - taen
 té - té et cri - ant en bas - gar

révélé vite
 (La femme)

Lent doux
 (L'ivrogne)

"Gi - son ko - ki - na, nun ha - go gaur?" Xo, xo, Ma - ri - a - ño,
 "Don viens-tu malheureux, zote, co, quia?" Xo, xo, chie! Ma - ri - au,

Mux - ho - tra ji - na nun gaur!
 Me vai - xi tant eua - so - lé!

Āte t̄un, t̄un

Chanson pour les enfants

Allegro

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The vocal line is simple and melodic, with lyrics in French. The first system includes the tempo marking 'Allegro'. The second system includes the dynamic marking 'p' (piano). The third system includes the dynamic marking 'toujours p' (always piano).

A - t̄u t̄un, t̄un, A - ma
Joie de pé - re, Joie de

t̄un, t̄un, A - la - ba o - ri - re t̄un t̄u - ne
mè - re, Les jeu - nes fil - les saut ari - si gaies

Gu - zi - ek t̄un t̄u - nek i - za - te - ko ta
Pour que tous, tra la la, au soient pas tris - tes

toujours p

Se - na - rak biar lu - ke tun lu - ne
 Il leur faut un ma - ri, tra la la,

Es, lu, ru, pa, tu tun Bai, lu, ru, pa, tu tun
 Non, tra la la la la, Oui, tra la la la la,

A - lin a - go - lak ez - kon - teen tun.
 Oh les an - ces chez les ba - he - mienx.

pp *ppp*

Errexinola eta Eria

Le rossignol, et le malade

Andantino

doux

Kan - ta - ri - en u - re - ge
 Chan - leur, rui - des bo - ca - ges,

Hi - ro kan, ta - tze.
 Sen - le lu pre, pre

ko Gai de nik nor dai - te - ke Hi - tar beraz kan.
 voir Se - rail di - gue lou - an - ge De ton cé - les - te

po Geruz, tik i - lu, men - du zer - bait o - the dut nik? Ez,
 chant Depuis long temps mon â - me Est co - so - lée par toi Je

es - ker o - nak ez dik Neurritzen in - da - rik.
 a - i pas de pu - ro - les Pour re - mer - cier to voir.

1

Kantacien errege
Hire kantatzeko
Gai denik, nor daiteke
Hilak heraz kanpo!
Gerortik, itsumeendu
Zerbait othe du! nik?
Ez, eker onak ez dik
Neurritzen indarrik.

2

Modestiaz bethoa,
Gauaz duk kantatzen,
Unhaturik jeandea
Lo denean jartzen,
Hik aste duk bakarrik
Haizel? atzarria:
Erne zagok, hargatik
Kexu den eria.

3

Bai, erne zagok, eta
O! ohatxe pean,
Sasilik, hire kanta
Hasten dukanean,
Ordutik, ene minak
Zairkidak ixiltzen,
Eta gau luzeenak
Labur iduritzen!

4

Malteaz orhoiturik,
Hago hasperenez,
Hurbil iranagatik,
Gauaz ikusten ez!
Al! Nahiz hurbil hiri
Lagun itzalia,
Kanta-kantazak bethi,
Ez ahantz eria.

5

Batzuetan, gorago
Duk aliatzen beza
Orduan, urrunago
Duk senti esosa.
O! apha!, hordin gora,
Zoin den hunkigarri!
Maiz zoak bihotzera...
Handi dena jaigri!

6

Zertako primadorak
Ez traun betbiko,
Iphar goxo loreak
Bakharrik lekuko!
Laster (zorigaitzean)!
Deboraren ibes,
Gauaz haiz, ni ohean
Utzirik nigarrez!

7

Adios! biri banatz
Heldu den urthean,
Othe!, pausatuko haiz
Ohiko tokian:
Lanjerretik han urrun,
Ta hurbil maitea,
Kantafuko duk legun...
Emadak fedea...

1

Roi des chanteurs - Pour te louer -
Qui serait digne - En dehors de
toi? - Par conséquent, est-ce que -
Je suis aveuglé? (pour voir le fai-
re) - Non, la reconnaissance - Ne se
mesure pas par la force.

2

Plein de timidité - Tu chantes la
nuit - Quand les yeux fatigués -
Se reposent. - Tu crois, que seul -
Tu es réveillé - En réveil est aus-
si - Le malade qui souffre

3

Oui, il est réveillé, et - Oh! à côté
du lit - Dans le buisson tes chants -
Quand tu commences - Alors mes
souffrances - S'apaisent - Et les
nuits longues - Me semblent cour-
tes.

4

Tu rappelles de ta compagne - Tu
gémis - Parce qu'elle est loin -
Tu ne la vois pas la nuit. - Ah!
quoique près de toi - L'ami qui est
dans l'obscurité - Chante, chante
toujours - N'oublie pas le malade.

5

Quelques fois plus haut - Tu éle-
ves la voix - Alors plus loin - Tu
sens ta compagne. - Oh! douce ou
forte - Qu'elle est touchante! -
Parfois elle va jusqu'au cœur -
De là elle sort.

6

Pourquoi le printemps - Ne dure
pas toujours - Les fleurs (ayant)
le vent frais - Comme seul témoin? -
Bientôt (par malheur) - Avec le
temps qui fait - Tu l'en iras, moi
au lit - Me laissant en larmes.

7

Adieu! Si je vis - L'année pro-
chaine - Je t'en prie, arrête-toi -
Au lieu d'habitude. - Loin des
dangers - Et près de l'aimée -
Tu chanteras doucement - Pro-
meta-le moi.

Tinter, lanter

Chanson pour faire une petite flûte aux enfants

Allegro *gai*

Tin - ter, lan - ter, aï! e -
 Tin - ter, lan - ter, Don - ne -

ka - rak a - da - rra ci - nen da - iat txi - ro - la Zer - tar? Gaz, le - na
 moi un vert ra - meau. J'en fe - rai une chi - ru - la. Le - quel? Le plus ja -

lai - da po - li - taz. Tai - ru - la mi - ru - la kan - ta - ri. Ba - lin
 li et le plus frais. Chi - ru - la, mi - ru - la toi qui chantes, Pleine de

f *ff*

décidé

ha hair i - zer - di. Kris, Kris, a - te - ran - di.
 se - ve au prin - temps Kris, Kris, Viens, an - tre - toi.

f *ff*

Buba, ñiñaño

Berceuse

Andantino

The first system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino'. The piano part begins with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The vocal line starts with a whole rest followed by a series of eighth and sixteenth notes.

Bu - ba, ñi - ña - ño Hau-rra du-gu, ñi - mi -
 Da, da, mon pe - tit, Fais do - do en-fant ché -

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes a *pp* marking at the beginning and another *pp* marking towards the end of the system. The vocal line continues with similar rhythmic patterns.

- ño Ñi-mi-ño e - ta gaix-to - ño e - ta bu-ba - ño e - ta gaix-to - ño Hau-rra
 - ri. Toi xi pe - tit et xi mé - chant, Fais do do do do, mon enfant ché - ri. Oh mon ca -

The third system of the musical score. It concludes the piece. The piano part features a *ppp* (pianississimo) dynamic marking. The vocal line ends with a final note and a fermata. The piano accompaniment ends with a series of chords.

du - gu, ñi - mi - ño, Ñi - mi-ño e - ta gaix-to - ño.
 - fant ché - ri xi pe - tit. Xi pe - tit et xi mé - chant!

Kantoreño hauk gure herrian

Chanson de la Colombe

Allegretto

gai

Kan-to-re-ño hauk gu-re-he-ri-
Votés a-ar-cha-nou de no-tre pa-

légèr

p

très lié

- an a-mo-dio-a - ven gai - ne - an Berri-be-ri-ak e-manak di-
- ya l'amour en est tout le su-jet Et nou-vel-le-ment on-tea a chau-

- zu Bazko bi-ha - ramu - ni - an Ursu, pa-lo - ma su-ri po-llit
- tea le lea - demasa du jour pas - cal Il é - toit a - ne il la che co-

bat ne-rau-kan sa - ren ar - ti - ao Ne-re-sa-re - ak ur-so-ri-ka-
- lom - le qui se - tait prise d'amour fi - let Mais je n'ai per - çus que la pri-ma-

p

be miha lu min tu e mi an Harritu nintzen joana o te
nib ex tou te ra pi de xen vo lait Ba la re gar dant moutre dans les

zen hega lik ga be ai re an.
aira Prene pre fia de men uadia auit.

1
Kantoreño hauk gure errian amodioaren gainean
Berri-berriak emanak dire Bazko hiberamunian.
Urso paloma xuri poltit bat neraukatu saren artian.
Nere sareak ursorik gabe mihatu nintuenian
Harritu nintzen joana ote zen hegalik gabe airean.

2
Amazaspi emezortzi urthe oraino ez ditut konplitu.
Amodioetan sartu nintzala yadamik iru baditu.
Urso paloma xuri poltit bat nere kaltetan maitatu,
Harekilako amodioa ez baitzait fina gertatu.
Jaun zerukoak berak badaki nik zonbat dudan sofritu.

3
Ursoño hura zerbat bazela ez da dudarik egiteko.
Botikan ez da oial poza bat guzien begietako.
Erran nahi dut poltita zela, perfela nere gostuko.
Nere begiek ez zuten aski kiaritate harrendako.
Gaidu dut eta bizi naizeno nirez naiz konsulatuko.

4
Ez da barberik ez mirtkurik munduan aski abilik
Nere gaitzaren sendadazteku erremedio lukarik.
Ursoño harek, lore eder bat begitarat emanik.
Neri ken eta bertseri eman, xor ogia behar dut bada nik.
Dauten ditut pazientzia ez dela berize moyenik.

1
*Cette petite chanson, dans notre village, au sujet de l'a-
mour — Tout récemment vient d'être chantée la veille de
Pâques — Une blanche colombe et belle je l'avais prise dans
mon filet — Quand j'ai vu que mon filet n'avait pas de co-
lombe — Je me suis étonné (et demandé) si elle ne s'était pas
envolée sans aller.*

2
*J'ai dix-sept ans; je ne suis pas arrivée aux dix-huit —
Que je suis amoureux il y en a trois déjà. — Pour mon
malheur j'ai aimé une colombe blanche et belle. — Notre
amour n'est pas devenu feu, (logal) — Le Seigneur du
ciel sait bien combien j'en ai souffert.*

3
*Il n'y a pas de doute que cette colombe était quelque chose
de bon. — Dans le magasin une étoffe ne plaît pas à tous
les gens — Je veux dire qu'elle était belle, parfaite pour
mon goût — Mes yeux n'avaient pas assez d'éclat pour elle —
Je l'ai perdue: tant que je vivrai je ne m'en consolerai pas.*

4
*Il n'y a pas de médecin ni de chirurgien assez habile —
Qui puisse avoir un remède pour guérir mon mal — Cette
colombe — Là en me montrant devant les yeux une belle fleur —
Elle me l'ôtta et la donna à un autre. Qu'est-ce que je ferai
d'autre? — Je vois qu'il n'y a pas d'autre recours que d'avoir
patience.*

Bolon bat

Berceuse

Andantino

doux

Ho - lon bat e - ta bo - lon
Un jou - jou deux pe - tits jou -

hi Bo - lon pu - tru, ra e - ro - ri. E - ro - ri ba - zen e - ro -
- jour Les jou - joux vont tom - ber d'un veau. S'ils tom - baient, s'ils ne tom - baient

- ri Er in ge - rostik a - ge - ri. Bo - lon, bo - lon,
pon, De - pois lors on ne les voit plus. Ba - lon, ba - lon,
toujours pp

bo - lo - na, Gu - re au - tra aur - o - na Bo - lon, bo - lon,
bo - lo - na, Notre en - fant n'est pas mé - chaut. Bo - lon, bo - lon,
Bo - lon, bo - lon,

rit.

bo - lon, bo - lon, Bo - lon, bo - lon, bo - lo - na —
bo - lon, bo - lon, Bo - lon, bo - lon, bo - lo - na —

ppp ppp

1
Bolon bat eta bolon bi
Bolon putzura erori.
Erori bazen erori,
Ez ta geroztik ageri.
Bolon, bolon, bolona.
Gure aurra aur ona.
Bolon, bolon, bolon, bolon,
Bolon, bolon, bolona.

2
Gure aurraren aur ona!
Ballo luke Bayona:
Bayona diruekin baino
Nalago geren aur ona.
Bolon

3
Aurra, egizu lo ta lo,
Main diskizut bi kokoilo.
Orain bat eta gero bestea
Arratsaldean txokolatea.
Bolon

4
Gure aurra ta bertze bat
Erkildorrean ziren bari:
Gure aurra ta bertze bi ere
Erkildorrean izan dire
Bolon

1
*Un joujou, deux joujoux — Les jou-
joux sont tombés dans l'eau. — S'ils
tombaient, s'ils ne tombaient pas —
Depuis lors on ne les voit plus. —
Bolon, bolon, bolona — Notre en-
fant est un bon enfant. — Bolon,
bolon, bolon, bolon — Bolon, bolon,
bolona.*

2
*Où! que notre enfant est un trésor —
Il vaut bien Bayonne — Bayonne (on
peut l'avoir) avec de l'argent, mais —
J'aimerais mieux mon enfant. —
Bolon*

3
*Mon enfant, fais dodo et dodo. —
Je te donnerai deux gâteaux. —
On d'abord, l'autre plus tard. —
Le soir du chocolat. — Bolon*

4
*Notre enfant et un autre — Ont été
hier soir dans le clocher (de l'é-
glise) — Notre enfant et deux au-
tres encore — Ont été dans le clo-
cher. — Bolon*

Adizan, Gabriela

Chanson gaie

Allegretto

gai

A. dizan, Ga. bei - e - la, & Zen -
R. conte, Ga. bri - el - le, Com -

p *simile*

- bat ur - te di - tun? - O - gei ta a - ma - sei. Nik ge - lu ba - di -
- bien d'auncoz as - tu? - Je compte tren - te six. Eh bien, moi, j'en ai

- tun plus Bai - din o - rango txandan Ez kon - fzen - ez - pa gai - tuk.
Le temps s'en va va - pi - de Il faut qu'en nous ma - ri - e.

leger

Ge - ren bi - zi gu - zi - ko Nes - ka za - ar gai - tuk.
Car si les jours se passent - Plus de ma ri pour nous.

p

1

Adizan, Gabriela,
Zenbat urte ditun?
— Ogei ta amasei.
— Nik geia baditun.
Batdin araingo txandan
Eskontzez erpa gaituk
Gereu bizi guziko
Neska saar gaituk.

2

Neriak ogeita-amalau
Ditun onazkero,
Baña neska sartzerik
Ez dinal espero.
Mutillak ezkontzeko
Ain rebiltzen bero.
Beintzat ni badizkinot
Zarpi zapatero.

3

Nik ere badizkinot
Lau kapatzalle,
Zarpi barkillero ta
Bi pipet-saltzalle.
Eta gamera iru
Kale-garbitzalle,
Bi kabe primero ta
Lau arpajotzalle.

4

Nere bizimoduaz
Ni on ornegaitzen.
Mutill gustokorikan
Ertinat hiltatzen.
Gorputza ari zaidan
Piska bat torpetzen.
Neska zorra naizena
Siresten igartzen.

5

Soñekerik onena
Egin dinal jantzi.
Gañera eskulikan
Sombrilla ta gusti.
Aingo mutill gartiak
Alabeste malezi
Ni ikusi orduko
Sizisten igasi.

6

Oso ikusi aren
Neska sar izena
Aotik atsarekin
Artzen dinal pena.
Orain edukirik
Sasorik onena
Au da lastimagarri
Gu biok gaudena.

1

Reoate, Gabriela, — Combien d'années as-tu? — Trente-six — J'en ai encore plus — Si ce moment-ci — Nous ne nous marions pas — Pour toute notre vie — Nous resterons vieilles filles.

2

Les miens trente quatre — Sont sûrement à cette date — Mais de devenir vieille fille — Je ne crains pas — Les garçons étaient si diligents — Étaient pour se marier — Au moins j'en ai — Sept cordonniers.

3

Moi aussi j'en ai — Quatre chirurgiens de porcs — Sept gaufriers et — Deux marchands de pinces — En plus, trois — Nettoyeurs de rue — Deux caporaux et — Quatre joueurs de guitare.

4

Ma vie est désespérante — Des garçons qui me plaisaient — Je n'en trouve plus — Mon corps commence — A s'engourdir un peu — Parce que je suis vieille fille — Je commence à me dessécher.

5

De mes habiles le meilleur — Je l'ai mis aujourd'hui — En plus dans ma main — Je porte le parapluie et tout — Les garçons d'aujourd'hui — Ont tant de malice — Qu'en m'apercevant — Tous s'échappent.

6

Ce nom si laid — De vieille fille — En entendant — Un grand chagrin me vient — Étant maintenant dans le meilleur moment — À plaindre — Que nous sommes toutes les deux.

Ama, begira zazu

Air de danse

Allegro *gai*

A - ma, be - gi - ra
Ma - man, viens à re -

za - zu in - yo - tik kan - po - ra Ni
gar - de de ta fe - nître ou ban Vais -

be - re - la - ka - ri - kun pla - zan bai o - te
tu nne jen - ne fil - le que das - se mieux que

dan Lai lai lai Tra la ra la ra
moi Loï loï loï Tra la ra la ra

lai Lai lai lai Tra
loï Loï loï loï Tra

la ra la ra lai.
la ra la ra loï.

Mündüan den ederrena

Chanson d'amour

Andante *doux*

Mun - dü - an den e - de -
 Dans le aux dest dans le

pp *simile*

toujours 2^{da} *simile*

ren - na zo - lü - an ek - hi - a Lü - ren -
 ciel Le plus beau est le ac - tel Et la

- ko an - de - re - tan oil e - ne mai - te -
 plus bel - le des fem - mes ah! c'est ma bien - ai -

- a. Be-gi - a dü, zü ña-ba - rra, zu - ri -
- mee Tes yeux sont pleins de lumie - re Blanche et

go - rri la - rriü - a. E - ne be-gi - a.
ru - se est - ta peu Oh - tur au, tei! de mon

doucement sonore

- ta - ko xar - ma garri - a.
ñ - me, ra - çan - te, res - se.

ppp

1
Munduan den aderrera zelüan ekhia
Lurreko anderetan oi! ene maitea.
Begia düzü ñabarra, zuri-gocri larrüa,
Ene begietako xarmagarria.

2
Errak, amodioa, niganik nüz boz?
Hilarari gabelanik otbei, habilua.
Estezadala galdü osoki gogoa.
Xurü estakidan gasterik bilhoa.

3
Badakizü aspaldi banabilala
Urzo baten ondoan uihaneala.
Orai etsitzen dirüt ezin dirudala
Ezin ikhusten beitüt oi! baten egai

1
Ce qu'est le plus beau dans le monde c'est le soleil
dans le ciel - Parmi les femmes de la terre où! c'est
ma bien-aimée - Tu as les yeux pleins de lumière,
blanche et rose la peau: - Oh! cauchemereux de mes
yeux!

2
Dis, ô Amour, de moi quand t'éloigneras-tu? - Som-
me faire mourir, je t'en prie, va-t-en. - Que je ne
perde pas complètement ma vie, mon âme - Qu'étant
encore jeune mes cheveux ne blanchissent pas.

3
Tu sais que depuis longtemps je pourrais - Une co-
lombe dans la forêt - Maintenant je ne sais craignè,
je ne pourrais pas - Veux-tu! le vol d'une colombe.

Arrosa eder

Chanson d'amour

Andante *doux*

A - rro - sa e - der
Lo - bel - le ru - se est.

pp *simile*

xar - te - ta - ko, Mai - te - tar - zu - na
pour le bon - quel, Pour la jeu - nes - se

gaz - ten - da - ko. Be - ar - ou - da - na
le bel a - mour. Si celle dont je rêve

toujours pp

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of music. Each system has a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante' and the mood is 'doux'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The lyrics are in French and are written below the vocal line.

ba - nar hi be - gi - en aia - tai - no - ko. Zo -
 ep - pa - raia - ait de - utat mes yeux ro - vis fer -

- ri - tsu - a - go - rik ez li - ta - ke
 - son - ne plus que moi plus - hen - ren - se

mun - du - an ni bai - no.
 ar - ar - eut duan ez mou - de

1
 Arrosa eder xortetako.. Maitetazuna gaztendako.
 Bear dudana banu bi begien aintzineko.
 Zoritsuagorik ez lirate munduan ni baino.

2
 Arrosa huketakoa... maitatzean izaiten lore!...
 Amodiorik ez da penariken gabe...
 Adios beraz, neure plazer mundukoak joan dire!

1
 La belle rose pour le bouquet. L'amour pour les jeu -
 nes. - Si ce que je veux, je l'avais devant mes yeux -
 Il n'y aurait au monde personne si heureuse que moi.

2
 La rose du bouquet... fleur qui nait le mois de mai! -
 Il n'y a pas d'amour sans douleur... - Adieu, donc; tous
 les plaisirs de ce monde ont disparus pour moi.

Baratzeko Pikuak

Chanson satyrique

Allegro

Ba - ra - tze
An - fi - guier

- ko pi - ku - ak i - ra txu - rten di - tu Dan - tran da -
du jar - dia truta feuil - les vent pa - raî - tre Ce - lui qui

- bi - den u - zek an - kah a - rin Gi - tu, An - lak a -
dan - se u - les jam - bes hien le - ge - res. Les pieds légers

- ri - ñak e - ta hu - ru a - ri - ña - go, Dan, tzañ o -
 et la té - te plus lé - gère en - co - re. Toi, jours prêt

- be - to da - ki ar - ta jo - rran ba - ño.
 a dan - ser pour tra - va il - ler ja - mais, mais.

dim. *pp*

1
 Baratzeko pikusk iru txurten ditu.
 Dantzari dabilen orrek anak arin ditu.
 Anak arinak eta bura arinago,
 Dantzari obeto daki arto jorran baño.

2
 Badakit baituzula bai eta bi ere.
 Esperantzak galdurik ez nago ni ere.
 Ai! nere txiki polkit, txiki maite zaitut.
 Atoz, zaldin gañera eramako zaitut.

3
 Arto jorrara nua lur berri-berria.
 Belarra jorratuta, artua sasira,
 Orrako mutill orren dantzarako planta,
 Zein airesa dabilen ezkerreko anka.

4
 Erdi bat izan ez, ta lau kuarto gastatu.
 Mutill andre-zalak nekez aberastu.
 Despeditzera qua sai duten lana.
 Berdin esla saltako emen ter ezana.

1
 Le figuier du jardin a trois pedoncles - Celui qui
 danse a les pieds légers - Les pieds légers et la tête
 plus légère encore - Il sait mieux danser que sarcler
 le maïs

2
 Je sais bien que tu as deux et même trois. - Je ne
 perds pas l'espérance non plus. - Ah! ma bien-ai.
 mée petite et belle je t'aime. - Viens, je te porterai
 sur mon cheval.

3
 Je vais sarcler le maïs dans la terre qui vient d'être re.
 muée. - La mauvaie herbe sera sarclée et le maïs (s'élè.)
 dans les bûissons. - (Regardez) la façon de danser de ce
 garçon-là. - Avec quelle grâce il remue ses pied du côté
 de gauche.

4
 Ne puis avoir un demi (s'un) et en dépenser quatre - Le
 jeune homme qui fréquente les femmes difficilement
 sera riche - Je vais quitter le travail commencé (de
 chanter). - Sûrement il n'y manquera que dire.



